叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我的塞勒涅夫人(my Lady Selene) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的塞勒涅夫人(My Lady Selene)

[maɪ] ['leɪdi] [si'li:nə]
My **Lady** **Selene**
我的 女士 塞勒涅

我的塞勒涅夫人

[baɪ] ['mæ^nəs] ['lu:dɛnz]
By **MAGNUS** **LUDENS**
经过 马格努斯 卢登斯

作者：马格努斯·卢登斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] ['eɪprəl] - .
Galaxy **Magazine** **April** **1963** **.**
星系 杂志 四月 - .

Galaxy杂志1963年4月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['evriwʌn] [noʊz] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ded] .
Everyone **knows** **the** **Moon** **is** **dead** **.**
每个人 知道 这 月亮 是 死的 .

人人都知道月亮已经死了。

['evriwʌn] [ɪz][kwaɪt] [kə'rekt] — [naʊ] !
Everyone **is** **quite** **correct** **—** **now** **!**
每个人 是 相当 正确的 — 现在 !

现在大家的说法都完全正确!

[ɑ:n]['ɪmpækt]['hi:d][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [si:] ['hætərz] [hed] [dʒɜ:rk] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerfəli]
On **impact** **he'd** **had** **time** **to** **see** **Hatter's** **head** **jerk** **loose** **from** **the** **carefully**
在 影响 他会 有 时间 到 看 制帽匠 头 混蛋 松动的 从 这 小心
['wi:kənd] [stræp] .
weakened **strap** **.**
减弱 带子 .

撞击发生时，他有时间看到哈特的头从精心削弱的皮带中猛地挣脱出来。

[æz; əz] ['hætər] [slʌmpt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [swɪtʃ] .
As **Hatter** **slumped** **unconscious** **he** **touched** **the** **hidden** **switch** **.**
作为 帽子匠 瘫倒 无意识 他 感动 这 隐 转变 .

疯帽匠昏倒在地时，碰到了隐藏的开关。

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [ðen] ['dɑ:rknəs] .
A **shock** **,** **then** **darkness** **.**
一个 震惊 , 然后 黑暗 .

一阵震动，然后陷入黑暗。

[wʌt] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['blækaʊt] [mɪst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]

What	first	came	to	him	out	of	the	humming	blackout	mist	was	his	own
什么	第一的	来了	到	他	出去	的	这	哼唱	停电	薄雾	曾是	他的	自己的

[neɪm] : - .

name	:	Marcusson	.
姓名	:	-	.

在嗡嗡作响的黑暗迷雾中，他首先想到的就是自己的名字：马库森。

[ɑːl] - , [dʒʌst] [tɜːrnd] [ˌsɪks'tiːn] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ɪn][dʒuːn] ,

Al	Marcusson	,	just	turned	sixteen	that	Saturday	in	June	,
阿尔	-	,	只是	转向	十六	那	周六	在	六月	,

艾尔·马库森，六月的那个星期六刚满十六岁。

[ðæt] [griːn] - [liːft] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

that	green	-	leafed	day	his	father	had	called	him	out	to	the	back	yard	.
那	绿色的	-	有叶子的	天	他的	父亲	有	称为	他	出去	到	这	后退	院子	.

那天绿叶繁茂，他父亲把他叫到后院去。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ɑːn]['dɪskaʊnt] - [haʊs] ['fɜːrnɪtʃər] ['ʌndər][ðə; ði] ['hevi] ['meɪp(ə)l] ,

They	had	sat	on	discount	-	house	furniture	under	the	heavy	maple	,
他们	有	卫星	在	折扣	-	房子	家具	在下面	这	重的	枫	,

他们坐在廉价家具店买来的椅子上，头顶是一棵厚重的枫树。

[ɑːl] [huː] [wɔːr] [dʒiːnz][ænd; ənd] ['sniːkəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [huː]

Al	who	wore	jeans	and	sneakers	and	a	resigned	expression	,	his	father	who
阿尔	WHO	穿着	牛仔裤	和	运动鞋	和	一个	辞职	表达	,	他的	父亲	WHO

[wɔːr] ['glæsɪz] ,

wore	glasses	,
穿着	眼镜	,

穿着牛仔裤和运动鞋、一脸无奈的艾尔，以及戴着眼镜的父亲，

[ə; eɪ][spɔːrt] [ʃɜːrt] , [slæks] , ['aɪlət] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['rekləs] [smaɪl] ,

a	sport	shirt	,	slacks	,	eyelet	shoes	and	a	curious	reckless	smile	,
一个	运动	衬衫	,	休闲裤	,	孔眼	鞋	和	一个	好奇的	鲁莽	微笑	,

运动衬衫、休闲裤、镂空皮鞋，以及一丝好奇而又略带鲁莽的笑容，

[ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

a	smile	that	didn't	belong	in	the	picture	.
一个	微笑	那	没有	属于	在	这	图片	.

一个与画面格格不入的笑容。

" [naʊ] [jʊə(r)] [ˌsɪks'tiːn] , [ɑːl] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

"	Now	you're	sixteen	,	Al	,	there's	something	I	have	to	tell	you	,	"	his	father
"	现在	你是	十六	,	阿尔	,	有	某物	我	有	到	告诉	你	,	"	他的	父亲

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

"艾尔，你现在十六岁了，我有件事要告诉你，"他父亲开口说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	My	father	told	me	when	I	turned	sixteen	,	and	his	father	told	him	.
"	我的	父亲	讲述	我	什么时候	我	转向	十六	,	和	他的	父亲	讲述	他	.

"我十六岁生日时，我父亲告诉我的，而他的父亲又告诉他的。"

[fɜːrst] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['iznt] - .

First	,	the	name	of	our	family	isn't	Marcusson	.
第一的	,	这	姓名	的	我们的	家庭	不是	-	.

首先，我们家的姓氏不是马库森。

[its] [mɑːrkɑːpəlɪs] .

It's	Marcopoulos	.
它是	马尔科波洛斯	.

是马尔科波洛斯。

[jʊr; jər] ['neɪmz] [ˌælɪg'zændər] [mɑːrkɑːpəlɪs] . "

Your	name's	Alexander	Marcopoulos	.	"
你的	名字	亚历山大	马尔科波洛斯	.	"

你的名字是亚历山大·马尔科波洛斯。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[dæd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kɪdɪŋ] !

Dad	,	you	must	be	kidding	!
爸爸	,	你	必须	是	开玩笑	!

爸爸，你一定是在开玩笑吧!

[lʊk] , [ɔːl][ðə; ði]['rekərdz] . . . . "

Look	,	all	the	records	.	.	.	.	"
看	,	全部	这	记录	.	.	.	.	"

你看，所有的记录……”

" [ðə; ði]['rekərdz][dəunt][goʊ] [bæk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

"	The	records	don't	go	back	far	enough	.
"	这	记录	不	去	后退	远的	足够的	.

“记录不够久远。”

['aʊər; ɑːr] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [bæk] ,

Our	name	was	changed	four	generations	back	,
我们的	姓名	曾是	已更改	四	几代人	后退	,

我们的名字是在四代以前改的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['liːg(ə)l]['rekərdz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'viːniənt] ['kɔːrthaʊs] ['faɪər] .

but	the	legal	records	disappeared	in	the	usual	convenient	courthouse	fire	.
但	这	合法的	记录	消失	在	这	通常	方便的	法院	火	.

但是，这些法律记录却在法院那场惯常的火灾中消失了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eniwʌn] [noʊz] , ['aʊər; ɑːr]['fæməliːz, 'fæmliːz] ['neɪmz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] - .

As	far	as	anyone	knows	,	our	family's	name's	always	been	Marcusson	.
作为	远的	作为	任何人	知道	,	我们的	家庭的	名字	总是	到过	-	.

据我们所知，我们家的姓氏一直都是马库森。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [went] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ænd; ənd] ['setld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swiːdz] [ðer; ðər] .

My	grandfather	went	to	Minnesota	and	settled	among	the	Swedes	there	.
我的	祖父	去	到	明尼苏达州	和	定居	之中	这	瑞典人	那里	.

我的祖父去了明尼苏达州，在那里定居在瑞典人中间。

[ˌʌn'laɪk][moʊst] ['fɔːrənərz] ['hiːd]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə] [lɜːrn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'fɔːrhænd] .

Unlike	most	foreigners	he'd	taken	pains	to	learn	good	English	beforehand	.
与此不同	最多	外国人	他会	已采取	疼痛	到	学习	好的	英语	预先	.

与大多数外国人不同，他事先费尽心思学习了良好的英语。

[ænd; ənd] ['swiːdɪʃ] .

And	Swedish	.
和	瑞典	.

瑞典语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

He	was	good	at	languages	.
他	曾是	好的	在	语言	.

他精通语言。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] [smaɪl] [keɪm] [bæk] .

"	For	a	moment	the	out	-	of	-	place	smile	came	back	.
"	为了	一个	片刻	这	出去	-	的	-	地方	微笑	来了	后退	.

“那一刻，那不合时宜的笑容又浮现在脸上。”

" [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][ɪz] .

"	All	our	family	is	.
"	全部	我们的	家庭	是	.

我们全家都是。

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [mæθ] , ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] , ['seldəm] ['getɪŋ] [lɔ:st][ɔ:r] [kən'fju:zd] .

Languages	,	math	,	getting	along	with	people	,	seldom	getting	lost	or	confused	.
语言	,	数学	,	获得	沿着	和	人们	,	很少	获得	丢失的或者		使困惑	.

语言、数学、人际交往能力强，很少迷路或感到困惑。

[ju:; jʊ] ['betər] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɑ:l] .

You	better	pay	attention	,	Al	.
你	更好的	支付	注意力	,	阿尔	.

你最好注意听，艾尔。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] , [laɪk][maɪ]['fɑ:ðər] .

This	is	the	only	time	I'm	going	to	speak	of	our	family	,	like	my	father	.
这	是	这	仅有的	时间	我是	去	到	说话	的	我们的	家庭	,	喜欢	我的	父亲	.

这是我唯一一次谈到我们的家人，比如我的父亲。

[wi:; wi]['nevər] ['bɑ:ðərd] [mʌtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ə'baʊt] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

We	never	bothered	much	,	by	the	way	,	about	how	our	name	was	written	.
我们	绝不	烦恼	很多	,	经过	这	方式	,	关于	如何	我们的	姓名	曾是	书面	.

顺便说一句，我们从来都不太在意我们名字的写法。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ɔ:r] [θɪŋk] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

You	can	believe	me	or	think	I	sat	in	the	sun	too	long	,
你	能	相信	我	或者	思考	我	卫星	在	这	太阳	也	长的	,

你可以相信我，也可以认为我是在太阳底下坐太久了。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['feɪməs] ['relətɪvz] [speld] [ˌaɪ 'ti:] : ['mɑ:rkoʊ]['poʊloʊ] . "

but	I'll	tell	you	how	our	most	famous	relatives	spelled	it	:	Marco	Polo	.	"
但	患病的	告诉	你	如何	我们的	最多	著名的	亲属	拼写	它	:	马可	马球	.	"

但我可以告诉你我们最著名的亲戚是怎么拼写这个名字的：马可·波罗。

" [oʊ] , [naʊ] . . . . "

"	Oh	,	now	.	.	.	.	"
"	哦	,	现在	.	.	.	.	"

“哦，现在……”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] .

"	Never	mind	what	you	think	now	.
"	绝不	头脑	什么	你	思考	现在	.

“别在意你现在的想法。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] , ['eniweɪ] .

Besides	,	I	won't	answer	any	questions	,	anyway	.
除了	,	我	惯于	回答	任何	问题	,	反正	.

此外，反正我也不会回答任何问题。

[maɪ]['fɑ:ðər] ['dɪdnt] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

My	father	didn't	and	he	was	right	.
我的	父亲	没有	和	他	曾是	正确的	.

我父亲没有这样做，他是对的。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [baɪ][maɪ'self]['leɪtər] ; [ju:l] ['prɑ:bəbli][faɪnd][aʊt] [mɔ:r] .

I	found	out	some	things	by	myself	later	;	you'll	probably	find	out	more	.
我	成立	出去	一些	事物	经过	我	之后	;	你会	大概	寻找	出去	更多的	.

我后来自己发现了一些事情；你可能也会发现更多。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][best][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪz] [stɪl] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

For	example	,	the	best	job	for	us	is	still	exploring	.
为了	例子	,	这	最好的	工作	为了	我们	是	仍然	探索	.

例如，对我们来说，最好的工作仍然是探索。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɔɪl][dʒi'ɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ɔːf] .

That's	why	I	became	an	oil	geologist	,	and	it	paid	off	.
那就是	为什么	我	成为	一个	油	地质学家	,	和	它	有薪酬的	离开	.

这就是我成为石油地质学家的原因，而且我的选择是正确的。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] : ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [jʊə(r)] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ɪk'splɔːrɪŋ] ,

Another	thing	:	learning	the	legends	of	the	place	you're	in	,	if	you	take	up	exploring	,
其他	事物	:	学习	这	传说	的	这	地方	你是	在	,	如果	你	拿	向上	探索	,

还有一点：如果你选择去探险，那就去了解一下你所在地方的传说吧。

[kæn; kən] [miːn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sək'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [nek] .

can	mean	the	difference	between	success	and	a	broken	neck	.
能	意思是	这	不同之处	之间	成功	和	一个	破碎的	脖子	.

这可能意味着成功与失败之间的区别。

[ðæts] [ɔːl] , [bɔɪ] .

That's	all	,	boy	.
那就是	全部	,	男生	.

就这样了，孩子。

[ges] [aɪl] [get][jʊr; jər] ['mʌðər] [sʌm; səm] ['piːəniːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] .

Guess	I'll	get	your	mother	some	peonies	for	the	supper	table	.
猜测	患病的	得到	你的	母亲	一些	牡丹	为了	这	晚餐	桌子	.

我想我该给你妈妈买些牡丹花放在餐桌上。

" [ɑːl] - [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp]['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Al	Marcusson	had	gone	up	quietly	to	his	room	.
"	阿尔	-	有	已消失	向上	悄悄	到	他的	房间	.

“阿尔·马库森静静地回到了自己的房间。”

['leɪtər] , [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [mæθ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skuːl] ;

Later	,	his	special	gift	for	languages	and	math	got	him	through	college	and	engineering	school	;
之后	,	他的	特别的	礼物	为了	语言	和	数学	得到	他	通过	大学	和	工程	学校	;

后来，他凭借在语言和数学方面的天赋，顺利完成了大学和工程学院的学业；

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['ɪnər] - [ɪr] ['trʌb(ə)l] [helpt] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['æstrənɔːt] ['treɪnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːrs] .

his	sense	of	direction	and	lack	of	inner	-	ear	trouble	helped	to	get	him	chosen	for	Astronaut	training	while	he	was	in	the	Air	Force	.
他的	感觉	的	方向	和	缺少	的	内	-	耳朵	麻烦	帮助	到	得到	他	选定	为了	宇航员	训练	尽管	他	曾是	在	这	空气	力量	.

他在空军服役期间，凭借良好的方向感和良好的内耳健康，被选中参加宇航员训练。

[waɪl] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [hiː; hi][hæd; həd][met][ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] [bruː'net] [laɪ'breriən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] - ['fɪʃɪŋ] [taʊnz] ,

While	in	training	at	the	Cape	he	had	met	and	married	a	luscious	brunette	librarian	in	one	of	the	sponge	-	fishing	towns	,
尽管	在	训练	在	这	岬	他	有	遇见	和	已婚	一个	甜美	棕发	图书管理员	在	一	的	这	海绵	-	钓鱼	城镇	,

在科德角接受训练期间，他在某个海绵捕捞小镇结识并娶了一位身材曼妙的棕发图书管理员。

[ə; eɪ] [bruːˈnet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræðər]['kɑːmplɪkeɪtɪd][læst] [neɪm] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [fərˈgɑːtn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

a	brunette	with	a	rather	complicated	last	name	that	became	forgotten	as	she
一个	棕发	和	一个	相当	复杂的	最后的	姓名	那	成为	被遗忘的	作为	她

[tɜːrnd] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ,

turned	into	Mrs	.	Marcusson	,
转向	进入	太太	.	-	,

她是一位棕发女子，姓氏相当复杂，后来成为马库森夫人后，这个姓氏就被人遗忘了。

[ænd; ənd] [ʌnˈbiːtəb(ə)l] ['resəpɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] ['kɑːkˌteɪlz] [sɪns] ['səːsi][held][ðə; ði]

and	unbeatable	recipes	for	the	most	bewitching	cocktails	since	Circe	held	the
和	无敌	食谱	为了	这	最多	迷人的	鸡尾酒	自从	瑟茜	握住	这

['ʃeɪkər] [fɔːr; fər][juː)'lisiːz] .

shaker	for	Ulysses	.
摇晃器	为了	尤利西斯	.

以及自瑟茜为尤利西斯摇晃调酒器以来最迷人的鸡尾酒的绝妙配方。

- ['hɑːbiz] [ɪnˈkluːdɪd]['skuːbə]['daɪvɪŋ] , [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] ['tɪŋkərɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

Marcusson's	hobbies	included	scuba	diving	,	electronic	tinkering	and	reading	.
-	爱好	包括	水肺潜水	潜水	,	电子的	修修补补	和	阅读	.

马库森的爱好包括潜水、摆弄电子产品和阅读。

[hɪz; ɪz] [saɪˈkaɪətrɪst] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] , ['iːv(ə)n] ['siːkrəsi] ,

His	psychiatrists	noted	a	tendency	to	reserve	,	even	secrecy	,
他的	精神科医生	著名的	一个	趋势	到	预订	,	甚至	保密	,

他的精神科医生注意到他有内向甚至神秘的倾向。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈtaɪərli][bæd][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['klæsɪfaɪd] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd]

which	was	not	entirely	bad	in	a	man	who	worked	with	classified	material	and
哪个	曾是	不是	完全	坏的	在	一个	男人	WHO	工作	和	分类	材料	和

[hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][taɪm][əˈloʊn] .

had	to	face	long	periods	of	time	alone	.
有	到	脸	长的	时期	的	时间	独自的	.

对于一个接触机密材料、不得不长时间独处的人来说，这倒也不全是坏事。

[bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz][əˈbɪləti][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['lɑːrdʒli] ['kɔmpenseitid] .

Besides	,	his	ability	to	get	along	with	people	largely	compensated	.
除了	,	他的	能力	到	得到	沿着	和	人们	很大程度上	补偿	.

此外，他出色的人际交往能力在很大程度上弥补了这一点。

[wɪð; wɪθ] ['sloʊli] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði][læst] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [swæm][ɪn][ɑːl]

With	slowly	returning	consciousness	the	last	months	of	training	swam	in	Al
和	缓慢地	返回	意识	这	最后的	几个月	的	训练	游泳	在	阿尔

- [maɪnd] .

Marcusson's	mind	.
-	头脑	.

随着意识逐渐恢复，阿尔·马库森脑海中浮现出最后几个月的训练画面。

[ðə; ði]['ɔːrbɪt(ə)l] [flaɪt] — [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['hiːd] ['riːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɔːrtər] -

The	orbital	flight	—	the	only	part	of	it	he'd	really	enjoyed	was	the	quarter	-
这	轨道	航班	—	这	仅有的	部分	的	它	他会	真的	享受	曾是	这	四分之一	-

['aʊər][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] ['serə] ,

hour	alone	with	SARAH	,
小时	独自的	和	莎拉	,

轨道飞行——他唯一真正享受的部分是和莎拉独处的十五分钟。

[ðə; ði][ɪˌlekˈtrɑːnɪk] ['biːkən] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][kənˈtroʊl][ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['reskjuː]

the	electronic	beacon	,	cut	off	from	Control	and	even	from	the	rescue
这	电子的	信标	,	切	离开	从	控制	和	甚至	从	这	救援

[tiːm] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

team	just	over	the	horizon	,
团队	只是	超过	这	地平线	,

电子信标与控制中心失去联系，甚至与地平线另一侧的救援队也失去了联系。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [siː] .

alone	with	the	music	of	wind	and	sea	.
独自的	和	这	音乐	的	风	和	海	.

独自一人，聆听风和海的音乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ʃɑːt] ['hiːd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ænd; ənd]

For	the	moon	shot	he'd	been	responsible	for	communications	,	recording	and
为了	这	月亮	射击	他会	到过	负责任的	为了	通讯	,	记录	和

['sensɪŋ] ['sɪstəmz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæps(ə)l] ,

sensing	systems	inside	the	capsule	,
传感	系统	里面	这	胶囊	,

在登月计划中，他负责太空舱内的通信、记录和传感系统。

[æz; əz] ['hætər] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] - [sə'pɔːrt] ['sɪstəmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [bæk] - [ʌp] [men]

as	Hatter	had	for	the	life	-	support	systems	and	their	two	back	-	up	men
作为	帽子匠	有	为了	这	生活	-	支持	系统	和	他们的	二	后退	-	向上	男人

[fɔːr; fər] [prə'pʌlʃn] [ænd; ənd] [graʊnd] ['sɪstəmz] [koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪvli] .

for	propulsion	and	ground	systems	coordination	respectively	.
为了	推进	和	地面	系统	协调	分别	.

就像 Hatter 负责生命维持系统，以及分别负责推进系统和地面系统协调的两名后备人员一样。

[hiː; hi] [riː'lɪvd] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] ,

He	relived	the	maddening	,
他	重温	这	令人抓狂	,

他重温了那段令人抓狂的经历，

['rɪski] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [swɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

risky	business	of	the	master	switch	to	be	secretly	connected	with	the
风险	商业	的	这	掌握	转变	到	是	偷偷	连接	和	这

['kæpsʊlz] ['sevrəl] [breɪnz] [ænd; ənd] ['kæməflɑːʒd] .

capsule's	several	brains	and	camouflaged	.
胶囊的	一些	大脑	和	伪装	.

主开关要秘密连接到太空舱的几个大脑，并且要进行伪装，这是一项冒险的举动。

[ðə; ði][stræp][tuː; tə][biː; bi] ['wiːkənd] .

The	strap	to	be	weakened	.
这	带子	到	是	减弱	.

需要削弱肩带的强度。

[ðen] [ðə; ði][blaɪnd] ['terər] [ʌv; əv] [lɔːntʃ] [wen] [hɪz; ɪz] [pʌls] [hæd; həd] ['tɑːpt] - ; [blɜːrd] ['vɪʒ(ə)n] ,

Then	the	blind	terror	of	launch	when	his	pulse	had	topped	120	;	blurred	vision	,
然后	这	瞎的	恐怖	的	发射	什么时候	他的	脉冲	有	顶峰	-	;	模糊	想象	,

然后，当他的脉搏超过120时，发射的恐惧瞬间袭来；视线模糊。

[klentʃt] [tiːθ] , [ðə; ði][suːt] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [briːf] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['weɪtləsnəs]

clenched	teeth	,	the	suit	digging	into	him	,	the	brief	relief	of	weightlessness
紧握	牙齿	,	这	套装	挖掘	进入	他	,	这	简短的	宽慰	的	失重

[i'reizd] [baɪ][ðə; ði] [kræmpt] ,

erased	by	the	cramped	,
已擦除	经过	这	狭窄	,

他咬紧牙关，西装勒得他生疼，短暂的失重感也被狭窄的裤裆抹去。

['terɪfaɪɪŋ] [raɪd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] ['endləs] ['peti] ['tæsks] .

terrifying	ride	filled	with	new	sensations	and	endless	petty	tasks	.
恐怖	骑	已填	和	新的	感觉	和	无尽的	小气	任务	.

一段充满新奇体验和无尽琐事的恐怖旅程。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] [aɪ] ['pɪtiləsli] [treɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

The	camera	eye	pitilessly	trained	on	his	helmet	.
这	相机	眼睛	无情地	受过训练	在	他的	头盔	.

镜头无情地锁定在他的头盔上。

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæd; həd][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [juːd] [pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

The	way	things	had	of	staying	there	when	you'd	put	them	away	.
这	方式	事物	有	的	入住	那里	什么时候	你会	放	他们	离开	.

东西放好之后，就那样静静地待在那里。

[ɑːn] [ɜːrθ] — [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɑːn] [ɜːrθ] ,

On	Earth	—	already	it	was	"	On	Earth	,
在	地球	—	已经	它	曾是	"	在	地球	,

在地球上——已经是"在地球上，

" [æz; əz] [ɪf] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔːrt]['hiːd] [seɪld] [frʌm; frəm] — [juː; jʊ][pʊt] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	as	if	Earth	was	a	port	he'd	sailed	from	—	you	put	things	out	of	your
"	作为	如果	地球	曾是	一个	港口	他会	航行	从	—	你	放	事物	出去	的	你的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

仿佛地球是他扬帆起航的港口——你把事情从脑海中抹去，

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [bɑːbd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [stɪl] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tʃɑːrm] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['leðər]

but	here	they	bobbed	before	you	still	,	like	the	good	luck	charm	in	its	little	leather
但	这里	他们	波波德	前	你	仍然	,	喜欢	这	好的	运气	魅力	在	它是	小的	皮革

[bæg] ,

bag	,
包	,

但它们依然在你面前晃动，就像装在小皮袋里的幸运符一样。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][taɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæsnər] [tæbz][ænd; ənd] [ðæt] [kept]

the	charm	his	wife	had	tied	to	one	of	his	fastener	tabs	and	that	kept
这	魅力	他的	妻子	有	系	到	一	的	他的	紧固件	标签页	和	那	保留

['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ,

dancing	in	the	air	like	a	puppet	,
跳舞	在	这	空气	喜欢	一个	木偶	,

他妻子把一个吊坠系在他的一个搭扣上，那个吊坠像个木偶一样在空中不停地跳动。

[dʒəːkiŋ] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [briːðd] .

jerking	every	time	he	breathed	.
抽搐	每一个	时间	他	呼吸	.

他每次呼吸都会抽搐一下。

['evri] [taɪm][hiː; hi] [briːðd] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliər] [swet] - ['plæstɪk] - ['kemɪklz] [smel] , [fə'mɪliər]

Every	time	he	breathed	in	the	familiar	sweat	-	plastic	-	chemicals	smell	,	familiar
每一个	时间	他	呼吸	在	这	熟悉的	汗	-	塑料	-	化学品	闻	,	熟悉的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [bɪn] [smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

because	he'd	been	smelling	it	in	training	,
因为	他会	到过	闻起来	它	在	训练	,

每次他吸入那熟悉的汗水、塑料和化学品混合的气味时，都会感到熟悉，因为他在训练时就闻到过这种气味。

[ɪn][ðə; ði][træns'fɜːr] [trʌk] , [ɪn][ðə; ði]['kæps(ə)l] [mɑːk] - [ʌp][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

in	the	transfer	truck	,	in	the	capsule	mock	-	up	for	months	.
在	这	转移	卡车	,	在	这	胶囊	嘲笑	-	向上	为了	几个月	.

在转运车上，在胶囊模型中放置了数月。

[ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nuː] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [steɪl] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk]

All	that	should	be	new	and	adventurous	had	become	stale	and	automatic
全部	那	应该	是	新的	和	冒险的	有	变得	陈旧	和	自动的

[θruː] [rɪ'lentləs] ['treɪnɪŋ] .

through	relentless	training	.
通过	狠	训练	.

所有原本应该充满新鲜感和冒险精神的事物，都因为无休止的训练而变得陈旧和机械化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kʌlər] - ['koʊdɪd] ['miːtɝz] [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd]

His	eyes	rested	on	the	color	-	coded	meters	and	switches	that	were	associated
他的	眼睛	休息	在	这	颜色	-	编码	米	和	开关	那	是	联系

[wɪð; wɪθ] ['nɔːziə] [ɪn][ðə; ði]['sentrɪfjuːdʒ] ['tʌmblər] - ['treɪnər] .

with	nausea	in	the	centrifuge	tumbler	-	trainer	.
和	恶心	在	这	离心机	不倒翁	-	教练	.

他的目光落在了离心机训练器中与恶心相关的彩色仪表和开关上。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['klɔːrɪneɪtɪd] [puːl] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz]

The	couch	made	him	think	of	long	hours	in	the	chlorinated	pool	—	he	always
这	长椅	制成	他	思考	的	长的	小时	在	这	氯化	水池	—	他	总是

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [waɪt] ['fɪŋgərz] ,

used	to	come	out	with	his	stomach	rumbling	and	wrinkled	white	fingers	,
用过的	到	来	出去	和	他的	胃	隆隆声	和	皱	白色的	手指	,

沙发让他想起在氯气弥漫的游泳池里长时间泡着的时光——他总是从泳池里出来时肚子咕咕叫，手指也变得又白又皱。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlɪkoʊn] [kriːmz] .

despite	the	tablets	and	the	silicone	creams	.
尽管	这	片剂	和	这	硅酮	乳霜	.

尽管有药片和硅油霜。

[hɪz; ɪz][skɪn] [ɪtʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [pædz] [ðæt] [held][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [e'lektrəʊdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	skin	itched	beneath	the	adhesive	pads	that	held	the	prying	electrodes	to	his
他的	皮肤	痒	下面	这	粘合剂	垫子	那	握住	这	窥探	电极	到	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

固定电极的粘性垫贴在他身上，电极片下面的皮肤发痒。

[ɪtʃt] [laɪk] [ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd][sænd] [ɪtʃ] [hiː; hi][felt]['æftər] ['swɪmɪŋ] [brɪ'twiːn] ['treɪnɪŋ] [baʊts] .

itched	like	the	salt	and	sand	itch	he	felt	after	swimming	between	training	bouts	.
痒	喜欢	这	盐	和	沙	痒	他	毛毡	后	游泳	之间	训练	回合	.

就像训练间隙游泳后那种被盐和沙子刺激到的痒感一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [er] [hiː; hi] [briːðd] , [bʌt; bət]['fɪltərz][hæd; həd]['teɪkən][aʊt][ɪts][ɔɪl]

It	was	still	Florida	air	he	breathed	,	but	filters	had	taken	out	its	oil
它	曾是	仍然	佛罗里达	空气	他	呼吸	,	但	过滤器	有	已采取	出去	它是	油

- [faʊld] [hɑːt] [smel] ,

-	fouled	hot	smell	,
-	犯规	热的	闻	,

他呼吸的依然是佛罗里达的空气，但过滤器已经去除了空气中油污弥漫的刺鼻气味。

[ɪts] [wɪf] [ʌv; əv] [kæn'tiːn] ['kʊkɪŋ] , [fɪʃ] , ['siːwiːd] [ænd; ənd] [rɔː] ['kɑːnkriːt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

its	whiffs	of	canteen	cooking	,	fish	,	seaweed	and	raw	concrete	in	the	sun	.
它是	嗅觉	的	食堂	烹饪	,	鱼	,	海藻	和	生的	具体的	在	这	太阳	.

空气中弥漫着食堂饭菜、鱼腥味、海藻味和阳光下裸露混凝土的味道。

['hætərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [bɪt] [tɔːk] , [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [nuː] [tuː; tə] ['telɪvɪʒ(ə)n]

Hatter's	and	his	own	sing	-	song	bit	talk	,	so	deliciously	new	to	television
制帽匠	和	他的	自己的	唱歌	-	歌曲	少量	讲话	,	所以	美味	新的	到	电视

['ɔːdɪənsɪz] ,

audiences	,
观众	,

哈特和他自己那种唱歌似的说话方式，对电视观众来说真是耳目一新，妙趣横生。

[ræŋ] [traɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] : [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

rang	trite	in	his	own	ears	:	a	makeshift	vocabulary	,
响铃	老套	在	他的	自己的	耳朵	:	一个	临时搭建	词汇	,

在他自己听来，这番话显得陈腐不堪：一套临时拼凑的词汇。

['praɪmər] ['sentənsɪz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər]['mæksɪməm] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tu:; tə][kən'troʊl] .

primer	sentences	chosen	for	maximum	transmission	efficiency	to	Control	.
底漆	句子	选定	为了	最大限度	传播	效率	到	控制	.

选择用于最大限度提高向控制端传输效率的起始语句。

[ðə; ði][kən'troʊl]['sentər][hi:; hi] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [wɑ:tʃt] ['ɔ:rbɪt(ə)l] [flaits] [hɪm'self] .

The	Control	center	he	remembered	from	having	watched	orbital	flights	himself	.
这	控制	中心	他	记得	从	拥有	观看	轨道	航班	他自己	.

他记得那个控制中心，因为他自己曾观看过轨道飞行。

[mə'ʃi:nz] [ðæt] ['peɪʃntli] ['fɑ:loʊd] [pʌls] [reɪt] , ['bri:ðɪŋ] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

Machines	that	patiently	followed	pulse	rate	,	breathing	,	temperature	.
机器	那	耐心	随后	脉冲	速度	,	呼吸	,	温度	.

能够耐心监测脉搏、呼吸和体温的机器。

['skwɪgli] [laɪnz] , ['ɔ:kwərd] [kəm'pju:tər] ['hændraɪtɪŋ] , [skri:nz] [wer] ['dɑ:ts] [dʒʌmpt] , [skri:nz] [ðæt]

Squiggly	lines	,	awkward	computer	handwriting	,	screens	where	dots	jumped	,	screens	that
弯弯曲曲的	线条	,	尴尬的	电脑	手写	,	屏幕	在哪里	点	跳了起来	,	屏幕	那

[ʃoʊd] ['ɪnstrəmənt] ['pænlz] ,

showed	instrument	panels	,
显示	乐器	面板	,

弯弯曲曲的线条、笨拙的电脑字体、屏幕上跳动的点、显示仪表盘的屏幕

[skri:nz] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['helmɪt] [ʃoʊd] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [skwɜ:rmɪŋ] [blɑ:b] [ðæt]

screens	where	his	own	helmet	showed	,	and	inside	it	the	squirming	blob	that
屏幕	在哪里	他的	自己的	头盔	显示	,	和	里面	它	这	蠕蠕	斑点	那

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ,

was	his	own	face	,
曾是	他的	自己的	脸	,

屏幕上显示着他自己的头盔，头盔里是他自己那张蠕动的脸。

['rendərd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌbəraɪzd] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['trædʒɪk][mæsk] .

rendered	as	a	kind	of	rubberized	black	-	and	-	white	tragic	mask	.
渲染	作为	一个	种类	的	橡胶	黑色的	-	和	-	白色的	悲惨	面具	.

被渲染成一种橡胶质感的黑白悲剧面具。

[hi:; hi][felt][ðə; ði]['met(ə)l] [ɪrz] ['tɜ:rnɪŋ] , ['kwestɪŋ] [fɔ:r; fər]['signəlz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɑ:ksɪz] ,

He	felt	the	metal	ears	turning	,	questing	for	signals	,	the	little	black	boxes	,
他	毛毡	这	金属	耳朵	转弯	,	探索	为了	信号	,	这	小的	黑色的	盒子	,

他感觉到金属耳朵在转动，搜寻信号，还有那些黑色的小盒子。

['mɪnətʃəraɪzd] [kə'lɑ:saɪ] ['trækɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , [sp'ju:ɪŋ] [teɪp] .

miniaturized	colossi	tracking	,	listening	,	spewing	tape	.
微型化	巨像	追踪	,	聆听	,	喷涌而出	磁带	.

微型巨像跟踪、监听、喷射磁带。

[ɑ:n][ðə; ði]['kæps(ə)l][ɪt'self] — [ɔ:l]['foʊldɪd][ɪn][laɪk][ˌdʒæpə'ni:z]['wɔ:tər] ['flaʊərz] — ['sensərz] ,

On	the	capsule	itself	—	all	folded	in	like	Japanese	water	flowers	—	sensors	,
在	这	胶囊	本身	—	全部	折叠	在	喜欢	日本人	水	花朵	—	传感器	,

['kæmɝəz, 'kæmrəz] , ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

cameras	,	listeners	,
相机	,	听众	,

胶囊本身——像日本水生花卉一样折叠起来——装有传感器、摄像头、监听器等。

['ænəˌlaɪzɚz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bɜ:dʒənd] [ɑ:n]['ɪmpækt] , [ʃɑ:t] [ʌp] , [ri:tʃt] [aʊt] , [grɑ:spt] , [ri'træktid]
analyzers **should** **have** **burgeoned** **on** **impact** **,** **shot** **up** **,** **reached** **out** **,** **grasped** **,** **retracted**
分析器 应该 有 蓬勃发展 在 影响 , 射击 向上 , 达到 出去 , 抓住 , 撤回
, ['ænəlaizd] , ['kaʊntɪd] , [trænz'mɪtɪd] .
, **analyzed** **,** **counted** **,** **transmitted** **.**
, 分析 , 计数 , 传输 .

分析器应该在撞击后迅速膨胀、向上弹射、伸出、抓住、收回、分析、计数、传输。

[bʌt; bət]['hi:d] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
But **he'd** **cut** **the** **switch** **.**
但 他会 切 这 转变 .

但他会剪断开关。

[ɑ:l] - [bliŋkt] [ə'weɪk] .
Al **Marcusson** **blinked** **awake** **.**
阿尔 - 眨眼 醒 .

阿尔·马库森眨了眨眼，醒了过来。

[hi:; hi] [set] [ə'baʊt] ['fri:ɪŋ] [hɪm'self] ,
He **set** **about** **freeing** **himself** **,**
他 放 关于 释放 他自己 ,

他开始设法挣脱束缚。

[ə; eɪ][tæsk]['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ə'laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər][web] .
a **task** **comparable** **to** **getting** **a** **butterfly** **alive** **out** **of** **a** **spider** **web** **.**
一个 任务 可比 到 获得 一个 蝴蝶 活 出去 的 一个 蜘蛛 网站 .

这项任务堪比从蜘蛛网中救出一只活着的蝴蝶。

['evri] [kri:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊldɪd] [kaʊtʃ] ['saʊndɪd] [laʊd][ænd; ənd][flæt]
Every **creak** **of** **his** **suit** **and** **of** **the** **moulded** **couch** **sounded** **loud** **and** **flat**
每一个 吱嘎声 的 他的 套装 和 的 这 模制 长椅 听起来 大声 和 平坦的
[ɪn][ðə; ði] ['nu:li] ['saɪlənt]['kæps(ə)l] .
in **the** **newly** **silent** **capsule** **.**
在 这 新 沉默的 胶囊 .

在刚刚安静下来的舱室里，他西装的每一声吱嘎声和模压沙发的每一声吱嘎声都显得响亮而沉闷。

[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [saud] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
His **breathing** **soughed** **about** **him** **.**
他的 呼吸 松动 关于 他 .

他的呼吸在他周围发出沙沙的响声。

[bʌt; bət][noʊ]['sɪgnəl] [went] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [teɪpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt]
But **no** **signal** **went** **out** **from** **the** **electrodes** **taped** **to** **his** **chest** **to** **say** **that**
但 不 信号 去 出去 从 这 电极 录像 到 他的 胸部 到 说 那
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [hæd; həd] [ə'gen] ['tɑ:pt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
his **heart** **beat** **had** **again** **topped** **a** **hundred** **,**
他的 心 打 有 再次 顶峰 一个 百 ,

但是，贴在他胸口的电极没有发出任何信号，表明他的心跳再次超过了100次/分钟。

[ðæt] [hi:; hi] ['swetɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [kən'træktɪd] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][noʊ]
that **he** **sweated** **,** **that** **his** **stomach** **contracted** **—** **even** **though** **he** **was** **under** **no**
那 他 汗流浃背 , 那 他的 胃 合同 — 甚至 尽管 他 曾是 在下面 不
['grævəti] [streɪn] ,
gravity **strain** **,**
重力 拉紧 ,

他开始冒汗，胃部肌肉收缩——尽管他并没有受到任何重力作用。

[ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['ku:lɪŋ] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtɪst][noʊ] - [krʌmz] ,
the **emergency** **cooling** **worked** **,** **and** **his** **latest** **no** **-** **crumbs** **,**
这 紧急情况 冷却 工作 , 和 他的 最新的 不 - 面包屑 ,

紧急冷却系统奏效了，他最近一次没有面包屑，

[loʊ] - ['rezɪduː] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['stʌmək] [æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] .

low	-	residue	meal	had	been	welcomed	by	the	same	stomach	an	hour	earlier	.
低的	-	残留物	一顿饭	有	到过	欢迎	经过	这	相同的	胃	一个	小时	早些时候	.

一个小时前，这副胃刚刚消化了低渣餐。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .

He	sat	up	.
他	卫星	向上	.

他坐了起来。

[ðə; ði][pɔːrt] [geɪv] [ɔːf][ə; eɪ] [peɪl] ['kriːmi] [gloʊ] .

The	port	gave	off	a	pale	creamy	glow	.
这	港口	给予	离开	一个	苍白	奶油状	辉光	.

酒瓶散发出淡淡的乳白色光泽。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kriːm] - [ɔːr] ['egʃel] -

He	leaned	forward	and	could	see	nothing	except	for	a	cream	-	or	eggshell	-
他	倾斜	向前	和	可以	看	没有什么	除了	为了	一个	奶油	-	或者	蛋壳	-

['kʌlərd] [mɪst] , ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [oʊ'peɪk] .

colored	mist	,	even	and	opaque	.
有色	薄雾	,	甚至	和	不透明	.

他向前倾身，除了一层均匀不透明的乳白色或蛋壳色薄雾外，什么也看不见。

[hiː; hi][ʌn'dɪd][hɪz; ɪz] [glʌv] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

He	undid	his	glove	-	rings	and	took	off	his	gloves	.
他	撤销	他的	手套	-	戒指	和	采取	离开	他的	手套	.

他解开手套环，脱下手套。

[baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] - [laɪt] [hiː; hi] [tʃekt] ['weðər] ['hætər] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ]

By	the	gleam	of	his	wrist	-	light	he	checked	whether	Hatter	was	breathing
经过	这	闪耀	的	他的	手腕	-	光	他	已检查	无论	帽子匠	曾是	呼吸

[kə'rektli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][suːt] ,

correctly	from	his	suit	,
正确	从	他的	套装	,

他借着手腕上的手电筒的光芒，检查了哈特是否穿着西装呼吸正常。

['vaɪzər] [daʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['kæpsʊlz] [er] ,

visor	down	,	and	not	the	capsule's	air	,
遮阳板	向下	,	和	不是	这	胶囊的	空气	,

面罩放下，而不是舱内的空气。

[ðen] [pʊt][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn][ə'gen][ænd; ənd][bled][ðə; ði] [er] ['sloʊli] [aʊt] .

then	put	his	gloves	on	again	and	bled	the	air	slowly	out	.
然后	放	他的	手套	在	再次	和	出血	这	空气	缓慢地	出去	.

然后他重新戴上手套，慢慢地把里面的空气放掉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæps(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

They	were	not	supposed	to	leave	the	capsule	,	of	course	.
他们	是	不是	据称	到	离开	这	胶囊	,	的	课程	.

他们当然不应该离开太空舱。

[stɪl] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ɔːr] [rɪ'per] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

Still	the	possibility	of	having	to	check	or	repair	something	had	had	to
仍然	这	可能性	的	拥有	到	查看	或者	维修	某物	有	有	到

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌθiːə'retɪkli] ['pɑːsəb(ə)l] .

be	considered	and	it	was	theoretically	possible	.
是	经过考虑的	和	它	曾是	理论上	可能的	.

但还是必须考虑检查或修理某些东西的可能性，而且理论上这是有可能的。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [nɜːrv] - ['ræspɪŋ] ['iːgres] [prə'siːdʒər] ,

He	began	the	nerve	-	rasping	egress	procedure	,
他	开始	这	神经	-	粗糙	出口	程序	,

他开始了令人神经紧绷的撤离程序，

[θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ɪgluː] - [lɑːk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'stend]['peɪnf(ə)l] [klɔːz] [ænd; ənd] [nɑːbz]
through **the** **narrow** **igloo** **-** **lock** **that** **seemed** **to** **extend** **painful** **claws** **and** **knobs**
通过 这 狭窄的 冰屋 - 锁 那 似乎 到 延长 痛苦 爪子 和 旋钮
[tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['evri] [luːp] [ænd; ənd][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .
to **catch** **at** **every** **loop** **and** **fold** **of** **his** **suit** **.**
到 抓住 在 每一个 环形 和 折叠 的 他的 套装 .

穿过那狭窄的冰屋锁，它似乎伸出了痛苦的爪子和旋钮，要抓住他西装的每一个环扣和褶皱。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['fræntɪk]['wɪg(ə)l][ænd; ənd] [roʊld] [friː] .
At **last** **he** **gave** **a** **frantic** **wiggle** **and** **rolled** **free** **.**
在 最后的 他 给予 一个 疯狂的 扭动 和 滚动 自由的 .

最后他拼命扭动了一下，滚了出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [swɪtʃ] , ['tɜːrnɪŋ] [æn'teniː] ['səːkld][ɪn][veɪn] , [penz] [stɑːpt] ['riːlɪŋ]
Because **of** **the** **dead** **switch** **,** **turning** **antennae** **circled** **in** **vain** **,** **pens** **stopped** **reeling**
因为 的 这 死的 转变 , 转弯 天线 圈起来 在 徒劳 , 钢笔 停止 卷轴
[aʊt] [ɪŋk] ,
out **ink** **,**
出去 墨水 ,

由于开关失灵，转动的天线徒劳地旋转，钢笔停止了出墨。

[skriːnz] [steɪd] [blæŋk] .
screens **stayed** **blank** **.**
屏幕 入住 空白的 .

屏幕一片空白。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] ['æktɪveɪtɪd] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['signəlz] [bʌt; bət] [gɑːt] [noʊ] ['trɪgər]
The **men** **in** **the** **control** **room** **activated** **emergency** **signals** **but** **got** **no** **triggered**
这 男人 在 这 控制 房间 活性 紧急情况 信号 但 得到 不 触发
[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .
responses **.**
回应 .

控制室里的人员启动了紧急信号，但没有得到任何响应。

['miːnwaɪl] , ['telɪvɪʒ(ə)n] [riː'pɔːtəz] [sent] ['fræntɪk] [riː'kwests] [fɔːr; fər] ['bækgraʊnd] [mə'tɪriəl] ['fɪlɚz] ,
Meanwhile **,** **television** **reporters** **sent** **frantic** **requests** **for** **background** **material** **fillers** **,**
同时 , 电视 记者 发送 疯狂的 请求 为了 背景 材料 填充物 ,

与此同时，电视记者们疯狂地索要背景素材。

[ðer; ðər] " [ænd; ənd] [naʊ] [bæk] [tuːz] " ['fɔːlɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .
their **"** **and** **now** **back** **to's** **"** **falling** **thick** **and** **fast** **.**
他们的 " 和 现在 后退 到 " 坠落 厚的 和 快速地 .

他们的"现在又回到了"接连不断。

[ɑːl] - [baʊnst] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lʌmpi] ['feðərˌbed] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr]
Al **Marcusson** **bounced** **on** **a** **kind** **of** **lumpy** **featherbed** **two** **or** **three** **times** **before**
阿尔 - 弹跳 在 一个 种类 的 凹凸不平 羽绒床 二 或者 三 时代 前
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['egʃel] [suːp] .
coming **to** **rest** **in** **the** **same** **eggshell** **soup** **.**
未来 到 休息 在 这 相同的 蛋壳 汤 .

阿尔·马库森在一种凹凸不平的羽毛床上弹跳了两三次，最后落入了同样的蛋壳汤中。

[dʌst] .
Dust **.**
灰尘 .

灰尘。

[muːn] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [bæk] [naʊ] [kə'kuːnd] [ðə; ði] [ʃɪp]

Moon	dust	that	had	no	particular	reason	for	dropping	back	now	cocooned	the	ship
月亮	灰尘	那	有	不	特别的	原因	为了	下降	后退	现在	茧状	这	船

.

:

.

无缘无故落下的月尘如今将飞船包裹了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] ['stægərd] [streɪt] [aʊt] ,

He	stood	up	with	great	care	and	staggered	straight	out	,
他	站立	向上	和	伟大的	关心	和	交错	直的	出去	,

他小心翼翼地站起身，踉跄着径直走了出去。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] ['sloʊli] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [dʌst] [pʌfs] .

putting	his	feet	down	slowly	to	minimize	dust	puffs	.
推杆	他的	脚	向下	缓慢地	到	最小化	灰尘	泡芙	.

他慢慢地把脚放下，尽量减少扬起的灰尘。

[ðə; ði] [mɪst] [θɪnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [glʌvz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['vaɪzər] [ænd; ənd] ['gɔgld] .

The	mist	thinned	and	he	rubbed	the	gloves	against	his	visor	and	goggled	.
这	薄雾	变薄	和	他	摩擦	这	手套	反对	他的	遮阳板	和	戴护目镜	.

雾气渐渐散去，他用手套摩擦了一下面罩和护目镜。

[klɪfs] , ['kreɪtərz] , [spaɪnz] ,

Cliffs	,	craters	,	spines	,
悬崖	,	陨石坑	,	脊柱	,

悬崖、火山口、山脊

[krests] [ænd; ənd] [dʒægz] [stʊd] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

crests	and	jags	stood	there	as	in	the	photographs	except	for	a	curious
冠状物	和	捷豹	站立	那里	作为	在	这	照片	除了	为了	一个	好奇的

['steɪdʒɪnəs] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['fʊtlaɪts] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [zoʊn]

staginess	he	realized	came	from	the	harsh	footlights	effect	of	the	twilight	zone
舞台性	他	已实现	来了	从	这	残酷的	脚灯	影响	的	这	暮	区

[ðeid] ['lændɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bækdrɑːp] [ʌv; əv] [oʊld]

they'd	landed	in	and	from	the	shorter	horizon	with	its	backdrop	of	old
他们会	登陆	在	和	从	这	较短	地平线	和	它是	背景	的	老的

[blæk] ['velvɪt] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] .

black	velvet	dusty	with	stars	.
黑色的	天鹅绒	尘土飞扬	和	明星	.

山脊和山峰像照片里一样耸立在那里，只是多了几分舞台感。他意识到，这是因为他们降落在暮光地带，刺眼的灯光效果，以及地平线变短，背景是布满星星的古老黑色天鹅绒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlɚz] !

But	the	colors	!
但	这	颜色	!

但是这些颜色！

['ruːbi] [klɪfs] , ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ['miːtiər] - ['pɪtɪd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['roʊzi] [bluːm] ,

Ruby	cliffs	,	surfaces	meteor	-	pitted	in	places	to	a	rosy	bloom	,
红宝石	悬崖	,	表面	流星	-	凹坑	在	地方	到	一个	红润	盛开	,

红宝石般的悬崖，表面有的地方布满陨石坑，有的地方则呈现出玫瑰色的光泽。

[roʊz] [tuː; tə] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [dʌl] [dʒeɪd] [ðæt] [fel] [ə'gen] [ɪn] [rɔː] ['emərəld] [sloʊps] ;

rose	to	pinnacles	of	dull	jade	that	fell	again	in	raw	emerald	slopes	;
玫瑰	到	巅峰	的	乏味的	玉	那	跌倒	再次	在	生的	翠	连续下坡	;

拔地而起，耸立至黯淡的翡翠山峰，然后又跌落至未经雕琢的翠绿色山坡；

['sæfrən] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kreɪtərz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['vaɪələt] [spʌndʒ] [ʌv; əv] ['skætərd] ['lɑːvə] ,

saffron	splashes	of	small	craters	punctuated	the	violet	sponge	of	scattered	lava	,
藏红花	水花	的	小的	陨石坑	标点符号	这	紫色	海绵	的	疏散	岩浆	,

点缀在紫色熔岩散落地表的紫色海绵状区域上的，是点缀其间的藏红花色小火山口。

['toʊpæz] [stæ'ləgmaɪts] [riəd] [ə'genst] ['sæfaɪər] [krests] , ['æməθɪst] [spaɪnz] [pɪrst] ['ægət] ['rɪdʒɪz] . . .

topaz	stalagmites	reared	against	sapphire	crests	,	amethyst	spines	pierced	agate	ridges	.	.	.
黄玉	石笋	饲养	反对	蓝宝石	冠状物	,	紫晶	脊柱	穿孔	玛瑙	山脊	.	.	.

[ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] [ledʒ] ,

and	on	every	ledge	,
和	在	每一个	壁架	,

黄玉石笋耸立在蓝宝石山脊上，紫水晶尖刺刺穿玛瑙山脊……在每一处岩架上，

[ɪn] ['evri] ['hɑ:loʊ] , [peɪl] ['mu:nˌdʌst] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

in	every	hollow	,	pale	moondust	lay	like	a	blessing	.
在	每一个	空洞的	,	苍白	月尘	躺	喜欢	一个	祝福	.

每个空洞里都散落着淡淡的月尘，如同恩赐一般。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][kɪd] ,

When	you	were	a	kid	,
什么时候	你	是	一个	孩子	,

当你还是个孩子的时候，

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [weɪk] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['snɔ:rɪŋ]

did	you	ever	wake	up	at	night	in	a	Pullman	berth	and	hear	the	snoring
做过	你	曾经	唤醒	向上	在	夜晚	在	一个	普尔曼	泊位	和	听到	这	打鼾

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ]['oʊnli][wɜ:r; wər] [ə'weɪk]

and	looked	at	the	moonwashed	countryside	knowing	you	only	were	awake
和	看起来	在	这	月光洗礼	农村	会心	你	仅有的	是	醒

[ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ?

and	hugging	the	knowledge	to	yourself	?
和	拥抱	这	知识	到	你自己	?

你是否曾在夜里从卧铺车厢的卧铺中醒来，听到鼾声，望着月光洒满的乡村，意识到只有你醒着，并将这份认知独自珍藏？

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [set] [ɔ:f] [ə'loʊn][æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə] [fɪʃ] [ɔ:r] [hʌnt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [sloʊ]

Did	you	ever	set	off	alone	at	dawn	to	fish	or	hunt	and	watch	the	slow
做过	你	曾经	放	离开	独自的	在	黎明	到	鱼	或者	打猎	和	手表	这	慢的

[ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [tri:z] ?

awakening	of	trees	?
唤醒	的	树木	?

你是否曾在黎明时分独自出发去钓鱼或打猎，并观察树木缓缓苏醒的过程？

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'bændənd] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði][pɑ:rk]

Did	you	ever	climb	the	wall	into	an	abandoned	estate	and	explore	the	park
做过	你	曾经	爬	这	墙	进入	一个	弃	财产	和	探索	这	公园

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['stætʃu:][hæf] - ['hɪd(ə)n][ɪn] ['hʌnisʌkl] ,

and	suddenly	come	upon	a	statue	half	-	hidden	in	honeysuckle	,
和	突然	来	之上	一个	雕像	一半	-	隐	在	金银花	,

你有没有过这样的经历：翻过围墙进入一座废弃的庄园，探索公园，突然发现一座雕像半隐在金银花丛中？

[ə; eɪ]['stætʃu:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət] [smaɪl] ?

a	statue	with	a	secret	smile	?
一个	雕像	和	一个	秘密	微笑	?

一座带着神秘微笑的雕像？

[ɑːl] - [sæt][baɪ][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['twaɪlaɪt][zoʊn][ʌv; əv][ðə; ði][muːn][ænd; ənd][wɑːtʃt]

Al	Marcusson	sat	by	himself	on	the	twilight	zone	of	the	Moon	and	watched
阿尔	-	卫星	经过	他自己	在	这	暮	区	的	这	月亮	和	观看

[ðə; ði][sʌn]['ʃaɪnɪŋ][θruː]['klaʊdi][glæs]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd]['θroʊɪŋ][ɑːn]['muːnˌdʌst][ðə; ði]

the	sun	shining	through	cloudy	glass	arches	and	throwing	on	moondust	the
这	太阳	灼灼	通过	多云	玻璃	拱门	和	投掷	在	月尘	这

[seɪm]['kʌlərd]['ʃæˌdoʊz][ðæt][ˌaɪ 'tiː][θroʊz][θruː][ðə; ði][greɪt][steɪnd] - [glæs]['wɪndoʊz][ɑːn]

same	colored	shadows	that	it	throws	through	the	great	stained	-	glass	windows	on
相同的	有色	阴影	那	它	投掷	通过	这	伟大的	染色	-	玻璃	视窗	在

[ðə; ði]['flægstoʊn][ʌv; əv]['tʃɑːrtriːz][kə'θiːdrəl] .

the	flagstones	of	Chartres	cathedral	.
这	石板	的	沙特尔	大教堂	.

阿尔·马库森独自一人坐在月球的暮光带上，看着太阳穿过云雾缭绕的玻璃拱门，在月尘上投下与透过沙特尔大教堂石板上巨大的彩色玻璃窗投下的相同颜色的阴影。

[hiː; hi][lʊkt][ʌp][æt; ət][ɜːrθ] , [naʊ][ɪn] " [nuː][ɜːrθ] " [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	looked	up	at	Earth	,	now	in	"	New	Earth	"	position	,
他	看起来	向上	在	地球	,	现在	在	"	新的	地球	"	位置	,

他抬头望向地球，此时地球已处于"新地球"的位置。

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk][rɪŋ][ʌv; əv][bluː]['faɪər][flʌʃt][wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ,

a	majestic	ring	of	blue	fire	flushed	with	violet	,
一个	雄伟	戒指	的	蓝色的	火	酡	和	紫色	,

一圈壮丽的蓝色火焰，泛着紫罗兰色的光芒。

[red][ænd; ənd][goʊld][æt; ət][ðə; ði]['kres(ə)nt][wer][klaʊdz][flæʃt][waɪt][ˌɪrɪ'des(ə)ns] .

red	and	gold	at	the	crescent	where	clouds	flashed	white	iridescence	.
红色的	和	金子	在	这	新月	在哪里	云	闪光灯	白色的	虹彩	.

新月形天空呈现红色和金色，云层闪烁着白色的虹彩。

[hiː; hi][dʒɜːrk][friː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ðæt][held][hɪz; ɪz][gʊd][lʌk][tʃɑːrm][ænd; ənd]['weɪtɪd] .

He	jerked	free	the	little	bag	that	held	his	good	luck	charm	and	waited	.
他	猛地一抖	自由的	这	小的	包	那	握住	他的	好的	运气	魅力	和	等待	.

他猛地抽出装着幸运符的小袋子，然后等待着。

[ðeɪ][keɪm] .

They	came	.
他们	来了	.

他们来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][siː][ðem; ðəm][ˌsɪlu'etɪd][ə'genst][ɜːrθ] , [ðə; ði][lɔːŋ]['ʌndʒəleɪtɪŋ][viː][ʌv; əv]

He	could	see	them	silhouetted	against	Earth	,	the	long	undulating	V	of
他	可以	看	他们	剪影	反对	地球	,	这	长的	起伏的	V	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他可以看到它们在地球的映衬下呈现出轮廓，长长的波浪状 V 字形。

[naʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'sɜːrn][ðer; ðər][wɪŋz]['biːtɪŋ][ɪn][ðə; ði]['vækjuːm][ðæt]['kudnt][sə'pɔːrt]

Now	he	could	discern	their	wings	beating	in	the	vacuum	that	couldn't	support
现在	他	可以	辨别	他们的	翅膀	殴打	在	这	真空	那	不能	支持

[ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːrd][ðə; ði][waɪld]['loʊnli][hɔːŋkɪŋ][θruː][ðə; ði]['vækjuːm][ðæt]['kudnt]

them	and	heard	the	wild	lonely	honking	through	the	vacuum	that	couldn't
他们	和	听到	这	荒野	孤独	鸣笛	通过	这	真空	那	不能

[trænz'mɪt][saʊnd] .

transmit	sound	.
发送	声音	.

现在他能分辨出它们在无法支撑它们的真空中拍打的翅膀，也能听到它们在无法传递声音的真空中孤独而狂野的鸣叫。

[waɪt] [wɪŋz] ['sɝːdʒd] ['stedəli] ['nɪrər] .
White wings surged steadily nearer .
白色的 翅膀 激增 稳步 更近 .

白色翅膀缓缓逼近。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [waɪt] , [ə; eɪ] ['tempɪst] [ðæt] [stɜːrd] [noʊ][dʌst] ,
Soon there was a tempest of white , a tempest that stirred no dust ,
很快 那里 曾是 一个 暴风雨 的 白色的 , 一个 暴风雨 那 搅拌 不 灰尘 ,

很快，一场白色的风暴席卷而来，这场风暴却没有扬起一丝尘土。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɔnz] ['setld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
and the swans settled about him .
和 这 天鹅 定居 关于 他 .

天鹅们在他周围安营扎寨。

[ɑːl] - [stʊd] [ʌp] .
Al Marcusson stood up .
阿尔 - 站立 向上 .

阿尔·马库森站了起来。

" [maɪ] ['leɪdi] [si'liːnə] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" My Lady Selene , " he began ,
" 我的 女士 塞勒涅 , " 他 开始 ,

“我的塞勒涅女神，”他开口说道。

['spiːkɪŋ] ['kerfəli] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd]
speaking carefully although he knew that the sound could not be heard outside
请讲 小心 虽然 他 知道 那 这 声音 可以 不是 是 听到 外部
[hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
his helmet .
他的 头盔 .

尽管他知道头盔外听不到自己的声音，但他说话还是很小心。

" [maɪ] ['leɪdi] ['luːnə] , [maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] , [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] .
" My Lady Luna , my Lady of the Swans , I greet you .
" 我的 女士 露娜 , 我的 女士 的 这 天鹅 , 我 迎接 你 .

“我的月亮女神，我的天鹅女神，我向您致敬。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] ['ledʒəndz] : [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæfrə'daɪti] [ðə; ði][swɑːn] - ['raɪdər] ,
I know of you through legends : I know you are Aphrodite the Swan - Rider ,
我 知道 的 你 通过 传说 : 我 知道 你 是 阿芙洛狄忒 这 天鹅 - 骑士 ,

我通过传说了解你：我知道你是天鹅骑士阿芙洛狄忒，

['gɑːdəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['draɪvz][tuː; tə]['suːɪsaɪd] .
goddess of love that drives to suicide .
女神 的 爱 那 驱动 到 自杀 .

一位将人逼向自杀的爱神。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪt] ['gɑːdəs] , [ðə; ði] [θriː] - ['wɪmɪn] - [ɪn] - [wʌn] , [huː] ['tʃeɪndʒɪz]
I know you are the White Goddess , the Three - Women - in - One , who changes
我 知道 你 是 这 白色的 女神 , 这 三 - 女性 - 在 - 一 , WHO 变化
[jʊr; jər] [sleɪvz] ['ɪntuː] [swɔnz] .
your slaves into swans .
你的 奴隶 进入 天鹅 .

我知道你是白女神，三位一体的女神，能将你的奴隶变成天鹅。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [twɪn] ['dɔtɝz] , ['helən] [ðə; ði] [fer] , [beɪn] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ænd; ənd][dɑːrk]
I know of your twin daughters , Helen the fair , bane of Troy , and dark
我 知道 的 你的 双 女儿们 , 海伦 这 公平的 , 祸根 的 特洛伊 , 和 黑暗的
[ˌklaitəm'nestrə] , - [dɪ'strɔɪər] .
Clytemnestra , Mycenae's destroyer .
克吕泰涅斯特拉 , - 驱逐舰 .

我知道你的双胞胎女儿，美丽的赫勒拿，特洛伊的祸根；还有黑暗的克吕泰涅斯特拉，迈锡尼的毁灭者。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [flaɪt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [deθ] [huː] [tʊk] [greɪt] ['beɪəwʊlf][ʌv; əv][ðə; ði]

I	know	of	your	flight	as	the	Wyrd	of	death	who	took	great	Beowulf	of	the
我	知道	的	你的	航班	作为	这	怪诞	的	死亡	WHO	采取	伟大的	贝奥武夫	的	这

[giːt] ,

Geats	,
盖茨	,

我知道你的逃亡如同死神的命运，带走了伟大的盖特人贝奥武夫。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kwests] [æz; əz][daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['muːnlɪt] [hʌnts] ;

of	your	quests	as	Diana	of	the	cruel	moonlit	hunts	;
的	你的	任务	作为	戴安娜	的	这	残忍的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	狩猎	;

扮演戴安娜，踏上残酷的月光狩猎之旅;

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][swɑːn] - [wɪŋz] ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv] [prɪns] [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr][ɑːn][ðə; ði]

I	remember	your	swan	-	wings	shadowing	the	hosts	of	Prince	Igor	on	the
我	记住	你的	天鹅	-	翅膀	阴影	这	主持人	的	王子	伊戈尔	在	这

[steps] ,

steppes	,
草原	,

我记得你那天鹅般的翅膀曾跟随伊戈尔王子的军队在草原上驰骋。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['seɪkrɪd]['hænsə] [swɔnz] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - [ʃeɪpt]

I	have	seen	the	rings	of	your	sacred	Hansa	swans	decorating	the	moon	-	shaped
我	有	已见	这	戒指	的	你的	神圣	汉莎	天鹅	装饰	这	月亮	-	形状

[steps] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

steps	of	temples	in	Ceylon	,
步骤	的	寺庙	在	锡兰	,

我曾在锡兰的寺庙月牙形台阶上见过你们神圣的汉萨天鹅的圆环装饰。

[jʊr; jər] [flaɪts] [ʌv; əv] [swɔnz] [ænd; ənd] [giːs] [ɑːn] ['peɪntɪd] [tuːmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [naɪl] .

your	flights	of	swans	and	geese	on	painted	tombs	beyond	the	Nile	.
你的	航班	的	天鹅	和	鹅	在	绘	陵墓	超过	这	尼罗河	.

尼罗河对岸彩绘陵墓上天鹅和大雁的飞行。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['θesəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] ['spɛlz] .

The	witches	of	my	own	Thessaly	called	upon	you	to	work	their	spells	.
这	女巫	的	我的	自己的	色萨利	称为	之上	你	到	工作	他们的	咒语	.

我故乡帖撒利的巫婆们召唤你来施展她们的魔法。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['beltein] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ,

On	the	feast	of	Beltane	,	on	the	first	of	May	,
在	这	盛宴	的	贝尔坦节	,	在	这	第一的	的	可能	,

在五月一日的贝尔坦节上，

[wɪð; wɪθ] ['hɔːθɔːrn] ['brænʧɪz] ['bluːmɪŋ] [waɪt] [æz; əz][jʊr; jər] [swɔnz] , [ðə; ði][selts; kelts][dɪd][juː; jʊ]

with	hawthorn	branches	blooming	white	as	your	swans	,	the	Celts	did	you
和	山楂	分支	盛开	白色的	作为	你的	天鹅	,	这	凯尔特人	做过	你

['ɑːnər] .

honor	.
荣誉	.

凯尔特人用盛开着洁白如天鹅的山楂枝条来表达对你的爱戴。

[ðə; ði][foʊk][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˌfɪgjə'riːnz] [ʌv; əv] [waɪt] [kleɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪ'membər]

The	folk	on	the	Rhine	brought	you	figurines	of	white	clay	and	long	remembered
这	民间	在	这	莱茵河	带来	你	小雕像	的	白色的	黏土	和	长的	记得

[jʊr; jər][waɪld][væl'pjə^isnɑːkt, vɑːl-] .

your	wild	Walpurgisnacht	.
你的	荒野	瓦尔普吉斯之夜	.

莱茵河畔的人们给你带来了白陶俑，并且一直记得你狂野的瓦尔普吉斯之夜。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ʌðər] [bɪ'liːfs] [droʊv] [aʊt][ðə; ði][oʊld] ,

But	as	other	beliefs	drove	out	the	old	,
但	作为	其他	信仰	驾驶	出去	这	老的	,

但随着其他信仰取代了旧信仰，

[juː; jʊ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

you	went	from	the	minds	of	men	to	those	of	children	.
你	去	从	这	思想	的	男人	到	那些	的	孩子们	.

你从成年人的思维转向了孩子的思维。

['oʊnli][ɪn] ['ændɝsənz] [teɪlz; 'teɪˌliz][duː][juː; jʊ] [stɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [sleɪvz] ['ɪntuː] [swɔnz] ,

Only	in	Andersen's	tales	do	you	still	change	your	slaves	into	swans	,
仅有的	在	安徒生	故事	做	你	仍然	改变	你的	奴隶	进入	天鹅	,

只有在安徒生的童话故事里，你才会把奴隶变成天鹅。

['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['spɛlz] [held][ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [raɪmz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [guːs] .

only	children	understand	the	spells	held	in	the	foolish	rhymes	of	Mother	Goose	.
仅有的	孩子们	理解	这	咒语	握住	在	这	愚蠢	韵律	的	母亲	鹅	.

只有小孩子才能理解鹅妈妈童谣里那些愚蠢韵律中所蕴含的魔力。

['tʃɪldrən] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [flaɪz][ɑːn] ['gusɪz] [bæk] , [hɜːr; hər] [keɪp] [dɑːrk][bɪ'haɪnd]

Children	know	of	the	lady	who	flies	on	goose's	back	,	her	cape	dark	behind
孩子们	知道	的	这	女士	WHO	苍蝇	在	鹅的	后退	,	她	岬	黑暗的	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

孩子们都知道那位骑着鹅背飞翔的女士，她身后披着黑色的斗篷。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][tɜːrn] [stɪl] ['lisnz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['spɛlz] , [maɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz]

and	each	generation	in	turn	still	listens	to	your	spells	,	my	Lady	of	the	Swans
和	每个	一代	在	转动	仍然	听着	到	你的	咒语	,	我的	女士	的	这	天鹅

.

:

.

而每一代人都会继续聆听您的咒语，我的天鹅夫人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['poʊəts] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hʌntərz] ,

And	sometimes	poets	,	and	sometimes	hunters	,
和	有时	诗人	,	和	有时	猎人	,

有时是诗人，有时是猎人，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lʌvəz] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'freɪd][ænd; ənd]

and	sometimes	lovers	look	up	at	the	moon	and	are	afraid	and
和	有时	恋人	看	向上	在	这	月亮	和	是	害怕的	和

[ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] ['paʊər] .

acknowledge	your	power	.
承认	你的	力量	.

有时恋人们会抬头望月亮，感到害怕，并承认你的力量。

" [ɑːl] - [stɑːpt] .

"	Al	Marcusson	stopped	.
"	阿尔	-	停止	.

“阿尔·马库森停了下来。”

[ðə; ði][bɜːrdz] [rɪŋd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

The	birds	ringed	him	in	.
这	鸟类	环状	他	在	.

鸟儿们将他围了起来。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [tʃɑːrm] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [kaːvd] [rɑːk] - ['krɪst(ə)l][swɑːn] ,

He	held	up	his	good	luck	charm	,	a	small	,	carved	rock	-	crystal	swan	,
他	握住	向上	他的	好的	运气	魅力	,	一个	小的	,	雕刻	岩石	-	水晶	天鹅	,

他举起他的幸运符，那是一只小小的、雕刻精美的水晶天鹅。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] - [eɪdʒ] [siː] [kɪŋz] [ʌv; əv]

such	as	are	found	in	the	very	ancient	tombs	of	the	bronze	-	age	sea	kings	of
这样的	作为	是	成立	在	这	非常	古老的	陵墓	的	这	青铜	-	年龄	海	国王	的

[ðə; ði][iːˈdʒiːən] .

the	Aegean	.
这	爱琴海	.

例如在爱琴海青铜时代海王的古老陵墓中发现的那些。

" [maɪ] ['leɪdi] [siˈliːnə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [brɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] !

"	My	Lady	Selene	,	"	he	cried	,	"	I	bring	an	offering	!
"	我的	女士	塞勒涅	,	"	他	哭	,	"	我	带来	一个	提供	!

“塞勒涅女神，”他喊道，“我带来了祭品！”

[aɪ] [keɪm] [əˈloʊn] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuː] [bɪˈliːfs] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	came	alone	,	before	the	others	,	to	tell	you	the	new	beliefs	now	come	to	your
我	来了	独自的	,	前	这	其他的	,	到	告诉	你	这	新的	信仰	现在	来	到	你的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

我独自一人先于其他人前来，是为了告诉你们，现在新的信仰已经传入你们的居所。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] ,

I	came	to	warn	you	,	my	Lady	of	the	Swans	,
我	来了	到	警告	你	,	我的	女士	的	这	天鹅	,

我前来警告您，我的天鹅夫人，

[tuː; tə][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ræθfl] [əˈgenst] [juː 'es] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [ɪnˈtruːdəz] ,

to	beg	you	not	to	be	wrathful	against	us	,	unwilling	intruders	,
到	求	你	不是	到	是	愤怒的	反对	我们	,	不情愿	入侵者	,

恳求你们不要对我们这些不情愿的闯入者发怒。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['dwelɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] ,

to	ask	you	to	take	up	your	dwelling	in	another	place	,
到	问	你	到	拿	向上	你的	住宅	在	其他	地方	,

要求你搬到别处居住，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [juː 'es][ʌv; əv]['poʊətri] , [ʌv; əv] ['wɪtʃɪŋ] ['spɛlz] [ænd; ənd] [driːmz] ,

but	not	to	deprive	us	of	poetry	,	of	witching	spells	and	dreams	,
但	不是	到	剥夺	我们	的	诗	,	的	女巫	咒语	和	梦境	,

但不要剥夺我们的诗歌、魔法咒语和梦想，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ment] [tuː; tə][juː 'es] .

and	all	that	the	Moon	has	meant	to	us	.
和	全部	那	这	月亮	有	意思是	到	我们	.

以及月亮对我们的一切意义。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][swɑːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	He	threw	the	crystal	swan	before	him	.
"	他	扔	这	水晶	天鹅	前	他	.

他将水晶天鹅扔到面前。

[ðə; ði] [pluːmz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [foʊmd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊi] [fɔːrm] [ɪˈmɜːrdʒd] ,

The	plumes	about	him	foamed	and	a	snowy	form	emerged	,
这	羽流	关于	他	泡沫	和	一个	下雪的	形式	出现	,

他周围的水雾翻腾，一个雪白的身影浮现出来。

[ə; eɪ] ['muːnstoʊn] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['oʊp(ə)l] [aɪz] [huː] [smaɪld] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

a	moonstone	with	black	opal	eyes	who	smiled	and	began	to	sing	.
一个	月光石	和	黑色的	蛋白石	眼睛	WHO	微笑	和	开始	到	唱歌	.

一颗月光石，有着黑色蛋白石般的眼睛，它微笑着开始唱歌。

-	[niːz]	[geɪv]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[kloʊzd]	.
Marcusson's	**knees**	**gave**	**and**	**his**	**eyes**	**closed**	**.**
-	膝盖	给予	和	他的	眼睛	关闭	.

马库森双膝一软，双眼闭上了。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[spred]	[greɪt]	[swɑːn]	[wɪŋz]	[ænd; ənd]	[sɔːd]	,
Then	**she**	**spread**	**great**	**swan**	**wings**	**and**	**soared**	**,**
然后	她	传播	伟大的	天鹅	翅膀	和	飙升	,

然后她展开天鹅般巨大的翅膀，翱翔天际。

['sɜːrklɪŋ]	[fɑːr]	[lest]	[hɜːr; hər]	['ʃædoʊ]	[fɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['krʌmpld]	[speɪsuːtɪd]	['fɪgjər]	.
circling	**far**	**lest**	**her**	**shadow**	**fall**	**on**	**the**	**crumpled**	**spacesuited**	**figure**	**.**
盘旋	远的	免得	她	阴影	落下	在	这	皱巴巴的	太空服	数字	.

她绕着远处盘旋，以免自己的影子落在那具蜷缩着的宇航服人影上。

[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	.
She	**rose**	**.**
她	玫瑰	.

她站了起来。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[swɔnz]	—	[hɜːr; hər]	['θaʊz(ə)nd]	['mɪriəd]	[swɔnz]	—	[roʊz]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ʌv; əv]
And	**her**	**swans**	**—**	**her**	**thousand**	**myriad**	**swans**	**—**	**rose**	**after**	**her**	**out**	**of**
和	她	天鹅	—	她	千	无数	天鹅	—	玫瑰	后	她	出去	的

[kræks]	,	[keivz]	[ænd; ənd]	['kreɪtərz]	,
cracks	**,**	**caves**	**and**	**craters**	**,**
裂缝	,	洞穴	和	陨石坑	,

她的天鹅——数不胜数的天鹅——从裂缝、洞穴和火山口中飞出，追随着她而去。

[frʌm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[ˌoʊvər'hæŋz]	,	[frʌm; frəm]	[ledʒ]	,	['hɑːloʊz]	[ænd; ənd]	[rɑːk]	-	[fɔːlz]	,
from	**beneath**	**overhangs**	**,**	**from**	**ledges**	**,**	**hollows**	**and**	**rock**	**-**	**falls**	**,**
从	下面	悬垂	,	从	壁架	,	空心	和	岩石	-	瀑布	,

从悬崖下方、岩架、凹陷处和落石处，

[ðer; ðər]	[pluːmz]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[steɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kʌlɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stoʊn]	.
their	**plumes**	**at**	**first**	**stained**	**with**	**the**	**colors**	**of**	**the**	**stone**	**.**
他们的	羽流	在	第一的	染色	和	这	颜色	的	这	石头	.

它们的羽毛最初染上了石头的颜色。

[ðeɪ]	[wɪŋd]	[ə'weɪ]	,	[viː]	['æftər]	['sɪnjuəs]	[viː]	,	[ə'krɔːs]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[speɪs]	.
They	**winged**	**away**	**,**	**V**	**after**	**sinuous**	**V**	**,**	**across**	**Earth**	**and**	**into**	**space**	**.**
他们	有翅膀的	离开	,	V	后	蜿蜒	V	,	穿过	地球	和	进入	空间	.

它们乘着翅膀，划出一道道蜿蜒的 V 字形，飞越地球，进入太空。

[wen]	[ðə; ði]	[læst]	[swɑːn]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[muːn]	[bɪ'keɪm]	[dʒʌst]	[ə'nʌðər]	[piːs]	[ʌv; əv]	['kʌlərd]
When	**the**	**last**	**swan**	**had**	**left**	**the**	**Moon**	**became**	**just**	**another**	**piece**	**of**	**colored**
什么时候	这	最后的	天鹅	有	左边	这	月亮	成为	只是	其他	片	的	有色

[rɑːk]	.
rock	**.**
岩石	.

当最后一只天鹅离去后，月亮就变成了一块普通的彩色石头。

[ɑːl]	-	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	['dʌlli]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dʌst]	[klaʊd]
Al	**Marcusson**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**made**	**his**	**way**	**dully**	**back**	**into**	**the**	**dust**	**cloud**
阿尔	-	打开	他的	眼睛	和	制成	他的	方式	沉闷地	后退	进入	这	灰尘	云

[naʊ]	[ʃɑːt]	[wɪð; wɪθ]	['flæʃɪz]	[ʌv; əv]	[red]	-	['ɔrɪndʒ]	[æz; əz]	['ɜːθs]	['leɪzər]	[biːmz]	[səːtʃt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
now	**shot**	**with**	**flashes**	**of**	**red**	**-**	**orange**	**as**	**Earth's**	**laser**	**beams**	**searched**	**for**	**the**
现在	射击	和	闪光灯	的	红色的	-	橙子	作为	地球的	激光	光束	搜索	为了	这

['kæpsʊlz]	[nɜːrv]	['sɛntɚz, 'sɛnɚz]	.
capsule's	**nerve**	**centers**	**.**
胶囊的	神经	中心	.

阿尔·马库森睁开眼睛，呆呆地走回尘埃云中，此时尘埃云中闪烁着红橙色的光芒，地球的激光束正在搜索太空舱的神经中枢。

[hiː; hi] [bʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [strʌt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

He	bumped	against	a	strut	and	forced	his	way	in	.
他	撞	反对	一个	支撑	和	强制	他的	方式	在	.

他撞到一根支柱，硬挤了进去。

[ə; eɪ] [hʌm] [fɪld] [ðə; ði]['kæps(ə)l] .

A	hum	filled	the	capsule	.
一个	哼	已填	这	胶囊	.

舱内传来一阵嗡嗡声。

[ʌn'geɪnli] ['dʒɔɪntɪd] [lɪmz] , ['pædlz] , ['keiliksiz] , ['spraʊtɪd] [frʌm; frəm][ɪts][ˌaʊt'saɪd] [wɔːlz] .

Ungainly	jointed	limbs	,	paddles	,	calyxes	,	sprouted	from	its	outside	walls	.
笨拙的	关节	四肢	,	桨	,	花萼	,	发芽	从	它是	外部	墙壁	.

它的外壁上长出了笨拙的关节状肢体、桨状物和花萼。

[ɑːn] [ɜːrθ] [penz]['dʒɪgəld] , [teɪps] [wɜːr; wər] [pʌntʃt] , ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn][faɪv] ['kɑːləmz]

On	Earth	pens	jiggled	,	tapes	were	punched	,	rows	of	figures	in	five	columns
在	地球	钢笔	晃动	,	磁带	是	拳击	,	行	的	数据	在	五	列

[ə'pɪrd] [ɑːn][blæŋk]['peɪdʒɪz] ,

appeared	on	blank	pages	,
出现	在	空白的	页面	,

在地球上，钢笔晃动，磁带被打孔，五列数字排列成行，出现在空白的页面上。

['pʌlsɪz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [tuː] ['grɑːgi] , [wɔːrn] - [aʊt] ['feɪsɪz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm]

pulses	jumped	and	two	groggy	,	worn	-	out	faces	appeared	on	the	control	room
脉冲	跳了起来	和	二	昏昏沉沉	,	磨损	-	出去	面孔	出现	在	这	控制	房间

[skriːnz] .

screens	.
屏幕	.

屏幕上出现脉冲信号，控制室屏幕上出现了两张疲惫不堪、神情憔悴的面孔。

['hætərz] [aɪz] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Hatter's	eyes	flickered	over	the	boards	and	he	opened	his	mouth	.
制帽匠	眼睛	闪烁	超过	这	板	和	他	打开	他的	嘴	.

哈特的目光扫过木板，然后张开了嘴。

[sʌm; səm][taɪm]['leɪtər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] , ['riːdɪŋ] ['daiəlz] ,

Some	time	later	his	disembodied	voice	came	out	of	the	monitor	,	reading	dials	,
一些	时间	之后	他的	无形的	嗓音	来了	出去	的	这	监视器	,	阅读	拨号盘	,

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɑːn] ['sɪstəmz] .

reporting	on	systems	.
报道	在	系统	.

过了一会儿，他的声音从显示器里传了出来，念着各种仪表，报告着系统运行情况。

[ðen] [ðə; ði] [skriːnz] [ʃoʊd] [ɑːl] - [aɪz] ['oʊpənɪŋ][ɪn][tɜːrn] .

Then	the	screens	showed	Al	Marcusson's	eyes	opening	in	turn	.
然后	这	屏幕	显示	阿尔	-	眼睛	开幕	在	转动	.

然后屏幕上依次出现了阿尔·马库森睁开眼睛的画面。

[kən'troʊl][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɔːrt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ɪn] ['hægərd]

Control	could	see	him	leaning	forward	towards	the	port	,	his	face	drawn	in	haggard
控制	可以	看	他	倾斜	向前	向	这	港口	,	他的	脸	绘制	在	枯槁

[laɪnz][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

lines	and	shadows	,
线条	和	阴影	,

控制人员可以看到他身体前倾，朝向港口，脸上布满了憔悴的线条和阴影。

[ðen] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] .

then	letting	his	head	fall	back	.
然后	出租	他的	头	落下	后退	.

然后他让头向后仰去。

" [heɪ] ， " [hiː; hi] [sed] ， " ['dɪdnt] [dɑːk] [tel] [juː; jʊ] [gaɪz] [dʌst] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [heɪ] ['fiːvər] ?

"	Hey	,	"	he	said	,	"	didn't	Doc	tell	you	guys	dust	gives	me	hay	fever	?
"	嘿	,	"	他	说	,	"	没有	医生	告诉	你	伙计们	灰尘	给予	我	干草	发烧	?

“嘿，”他说，“医生没告诉你们灰尘会让我得花粉症吗？”

" [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skriːnz] [slæpt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [bæks] [ænd; ənd] [grɪnd]

"	On	Earth	the	men	about	the	screens	slapped	each	other's	backs	and	grinned
"	在	地球	这	男人	关于	这	屏幕	被掌掴	每个	其他的	背部	和	咧嘴一笑

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] .

and	wiped	their	eyes	.
和	擦拭	他们的	眼睛	.

“在地球上，屏幕周围的人们互相拍着背，咧嘴笑着擦了擦眼睛。

[gʊd] [oʊld] ['belieikɪŋ] - !

Good	old	bellyaching	Marcusson	!
好的	老的	腹痛	-	!

好老的、爱发牢骚的马库森！

[gʊd] [oʊld][ɑːl] !

Good	old	Al	!
好的	老的	阿尔	!

好老艾尔！

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['æftər] [ɔːl] .

The	Moon	was	just	another	piece	of	rock	,	after	all	.
这	月亮	曾是	只是	其他	片	的	岩石	,	后	全部	.

月球毕竟也只是一块岩石而已。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [stɑːr] [went] ['noʊvə] [ɪn] ['signəs] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] [wɪʃt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .

But	a	star	went	nova	in	Cygnus	,	and	lovers	wished	on	it	that	night	.
但	一个	星星	去	新星	在	天鹅座	,	和	恋人	希望	在	它	那	夜晚	.

但天鹅座的一颗恒星爆发成新星，当晚情侣们对着它许愿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神